

УДК 94(470.67)+929+930.2



**ТАРИХ АЛ-ХАРЬ (ИСТОРИЯ ВОЙНЫ) МУСТАФЫ АФАНДИ АЛ-ИЛИСУВИ:
ПРЕДИСЛОВИЕ, ПЕРЕВОД И ПРИМЕЧАНИЯ**
(Исследование проведено при поддержке гранта Международной школы
кавказских исследований Государственного университета Ильи, г. Тбилиси)

Р.С. Абдулмажидов,
М.Г. Шехмагомедов

ИИАЭ ДНЦ РАН, Махачкала

ramazana@yandex.ru.

shehmagomedov.magomed@yandex.ru

Аннотация: Настоящая работа представляет собой перевод небольшого исторического сочинения Мустафы ал-Илисуви под названием «Тарих ал-Харб», написанного в стихотворной форме на арабском языке. Мустафа ал-Илисуви ранее не упоминался в научной литературе, однако авторы статьи смогли получить о нем некоторые биографические сведения. Сочинение посвящено событиям Первой мировой войны, в нем затрагиваются и некоторые аспекты турецко-армянских отношений.

Abstract: The article is a translation of Mustafa al-Ilisuvi's short historical work "Tarikh al-Harb" written in verse in the Arabic language. Mustafa al-Ilisuvi was not mentioned in the literature before, but the authors of the article have managed to get some biographical information about him. The work covers the events of World War I, touches on some aspects of Turkish-Armenian relations.

Ключевые слова: Первая мировая война, Мустафа ал-Илисуви, Антанта, Германия, Турция, дагестанские исторические сочинения

Keywords: World War I, Mustafa al-Ilisuvi, the Entente, Germany, Turkey, Dagestan historical work.

В Национальном центре рукописей Грузии хранится небольшое сочинение Мустафы-афанди ал-Илисуви под названием «Тарих ал-Харб» (История войны). Оно написано на арабском языке и

представляет собой небольшой очерк в стихотворной форме, посвященное событиям Первой мировой войны. Данный список сочинение является копией, автограф до настоящего времени не выявлен. По одному из комментариев к тексту можно предположить, что существуют как минимум два списка этого сочинения.

Палеографическая характеристика рукописи, выполненная составителями «Каталога арабских рукописей института рукописей им. К.С. Кекелидзе Академии наук Грузии», содержит следующие данные: Рукопись под № 576/І. Лл. 1r-4v; 22×18; 20×14; 12 строк. Бумага русская, белая. Рукопись без переплета, расшита. Каллиграфический дагестанский насх. Чернила черные. На полях комментарии и разъяснения к тексту выполнены другим почерком. Дата окончания переписки: 18 раджаба 1340/17 марта 1922 г.» [1, с. 440].

О судьбе и творчестве автора ни в русскоязычной литературе, ни в местных библиографических сочинениях не имеется никаких сведений.

В процессе подготовки к публикации перевода на русский язык «Тарих ал-Харб», в ИИАЭ ДНЦ РАН пришло письмо от молодой исследовательницы из Грузии, Дианы Мосешвили, которая просила помочь найти какие-либо сведения об авторе исследуемого сочинения, сообщив при этом, что она перевела его на английский язык и опубликовала вместе с факсимиле в журнале университета имени А. Церетели [6]. Надобно отметить, что при сопоставлении оригинала на арабском языке с выполненным ею переводом, мы выявили ряд неточностей, что в целом, конечно, не умаляет достоинств работы молодой исследовательницы. Была допущена ошибка и с датировкой переписки: дается 1320/1902, что никак не может соответствовать действительности. Кроме того, один из фрагментов Д. Мосешвили переводит следующим образом:

«So many women left their homeland forever
So many breast of Armenians' were amputated.

(Как много женщин покинули свою родину навсегда
Как много грудей армян были отрезаны)»[5].

Данный перевод абсолютно неправильно передает содержание текста, поскольку автор имеет в виду совершенно другое:

«И сколько женщин попало в плен.
И скольким из них армяне отрезали груди».

Атрибуция исследуемого сочинения представлялась крайне затруднительной. Можно было лишь утверждать, что его нисба указывает на происхождение из Илисуйского султаната¹. Однако в ходе дальнейших изысканий некоторые сведения о Мустафе-афанди ал-Илисуви были получены нами от дагестанского исследователя Ш.М. Хапизова. Он сообщил, что в книге-справочнике, посвященной Илисуйскому феодальному владению, изданной под редакцией С.Н. Муртузалиева в г. Баку на азербайджанском языке, содержится краткая статья про Мустафу-афанди сына Абдулхамида ал-Илисуви. На наш взгляд, есть все основания полагать, что речь в ней идет именно об авторе исследуемого сочинения.

В данном справочнике о нем сообщается следующее: «*Мустафа-афанди ал-Илисуви родился в 1882 г. в с. Елису Закатальского округа. Получил начальное образование в сельском медресе Елису, где учился у хаджи Нурмухаммада-афанди. В дальнейшем Мустафа-афанди продолжил образование в Османской империи. Помимо превосходных знаний по богословию, Мустафа-афанди отличался хорошими знаниями по географии, истории и астрономии. Владел аварским, арабским, азербайджанским и турецким языками. В 1914-1930 гг. работал дибиром Джума-мечети Елису. В 1918-19 гг. принял активное участие в формировании закатальского полка (1600 человек) Исламской армии Кавказа под командованием турецкого генерал-лейтенанта Нури-паши. Отличался панисламистскими взглядами, в 1930-м году был расстрелян в ходе антирелигиозной кампании, развернувшейся здесь после подавления, прошедшего в том же году Закатальского восстания» (İlisu (ensiklopedik məlumat kitabı)..., 2005. С. 103).*

Действительно, стиль изложения, используемые в тексте красочные эпитеты и метафоры свидетельствуют о прекрасном владении автором арабским языком и высоком уровне полученного им традиционного мусульманского образования. А использование в тексте русизмов и технической терминологии указывает на то, что это был человек, всесторонне развитый для

своего времени, владевший еще и русским языком. В какой-то степени, сочинение можно воспринимать и как панегирик одной из воюющих сторон. Авторы палеографического описания рукописи из института рукописей им. К.С.Кекелидзе (Грузия) утверждают, что комментарии и разъяснения к тексту выполнены другим почерком, однако это не означает, что их составлял другой человек. На наш взгляд, они также принадлежат автору сочинения, но написаны более мелким почерком.

Дополнения, сделанные Мустафой ал-Илисуви на полях сочинения, посвященные освещению в прессе тех или иных событий первой мировой войны, в свою очередь, свидетельствуют о неплохой осведомленности Мустафы-афанди ал-Илисуви в сложных перипетиях мировой политики, о его интересе к геополитическим процессам как регионального, так и мирового масштаба, происходившим в начале XX в. Автор имеет четкое представление о противоборствующих лагерях, указывает в некоторых случаях причины, вовлекшие те или иные страны в пучину Первой мировой войны. Следует отметить также и историческую достоверность, приводимых автором сведений, за исключением некоторых неточностей. Эти сведения в целом носят общеизвестный характер, но они, безусловно интересны, главным образом как отражение восприятия событий Первой мировой войны на Кавказе, в которой дагестанцы в составе «Дикой дивизии» принимали активное участие [2]

Вместе с тем, четко прослеживается агитационно-пропагандистское превознесение Турции и в меньшей степени ее союзника Германии, превозношение отдельных событий. Сочинение носит незаконченный характер, поскольку в нем описываются события, происходившие на фронтах Первой мировой войны в течение 1914–1917 гг. Возможно, такая избирательность связана с тем, что последующие годы, как и итоги Первой мировой войны в целом, были для Османской империи гораздо более драматическими.

Следует упомянуть о существовании еще одного сочинения дагестанского происхождения «Дюнъя дауну гетишини гьакъында маълуматлар» (Сведения о ходе мировой войны), посвященного событиям Первой мировой войны. Написано оно на кумыкском языке и тоже в стихотворной форме А.С. Карамурзаевым и охватывает события, происходившие в 1914–1922 г. Сочинение было выявлено еще в 1980 г. известным дагестанским востоковедом Г.М.-Р. Оразаевым, им же проведена транслитерация текста [3, с. 25,32–34]. По идеологическим соображениям перевод и издание данного сочинения долгое время откладывалось и лишь в последние годы, оно было опубликовано в нескольких работах [4, с. 102].

Сравнительный анализ содержания «Тарих ал-харб» и «Сведений о ходе мировой войны» позволяет выявить множество точек соприкосновения между ними. Использование иноязычной лексики, достоверность излагаемых мировых и региональных исторических событий свидетельствует о документализме обоих сочинений, с определенной долей авторского субъективизма. Учитывая то обстоятельство, что в первую очередь нас интересует содержательная сторона «Тарих ал-харб», нами осуществлен его смысловой подстрочный перевод. Комментарии самого автора к тексту мы даем постранично, тогда, как свои некоторые пояснения приводим после него.

Перевод текста

«История войны» нуждающегося в Аллахе Мустафа афанди ал-Илисуви

Произошла война в центре Европыⁱ и на западе Азии, нанеся вред всему человечеству.

Началась она на земле Сербииⁱⁱ по воле господ Величайшего Творца.

И от нее содрогнулись небеса и [земля] от Запада до Востока.

Началась война в середине августа.

Те, кто на западе попятились от страха.

Австрия объявила войну тем, кто совершил убийство высокопоставленного лицаⁱⁱⁱ.

В это время Сербия обратилась к России с просьбой о помощи^{iv}.

В ответ на это Германия объявила войну России и Сербии.

Тогда же Англия ввязалась в войну. С ней был солидарен и ал-Уфрундж^v, объявив войну немцам².

Бельгия^{vi} также объявила войну немцам, тем самым поддержав Францию. И также Япония^{vii} начала воевать против немцев.

А Черногория^{viii3} начала помогать Сербии.

Турция скинула с себя европейские оковы^{ix} под предводительством Анвара^{x4} и объявила войну англичанам.

Тем самым она освободилась от цепей, и над ней взошло солнце свободы.

По истечению двух месяцев с начала войны турки вступили в войну, обрадовав тем самым своего союзника Германию.

Армия Болгарии^{xi}, переметнувшись от России на сторону немцев, выступила против Франции⁵.

Италия^{xii} также вступила в войну, но затем вышла из союза с немцами, своими братьями, и не выполнила свой долг⁶.

Португальцы^{xiii} в Африке вступили в войну с немцами. Румыния^{xiv} также ввязалась в войну против Германии.

И Западная Европа разделилась подобно весам с двумя чашами⁷. И на одной чаше Австрия, Германия, и позднее присоединившиеся к ним Турция и Болгария воевали на земле, в воздухе и на море.

А на другой стороне были Россия, Франция, Англия, Сербия и Румыния. Италия, Япония, Португалия, Бельгия и Черногория также участвовали в этой войне.

А остальные правители Европы заняли выжидательную позицию.

И происходили военные действия на территории Сербии, Бельгии, России, Германии, вблизи Японии.

И на остальной территории также строились укрепления и готовились к войне.

Сербия и Бельгия были оккупированы и невозможно описать все, что там происходило.

Мы узнали, что Черногория объявила о перемирии⁸, чем сильно огорчила Россию.

Огонь войны пылал на территории Франции и атаки⁹ франков и немцев разбивались друг о друга¹⁰.

Германия начала побеждать над объединившимися противниками и по всему миру разнеслось известие об этом.

Юг Кавказа, а также. Муш¹¹, Тифлис и Ван¹² стали ареной^{xv} военных действий.

В начале, война развивалась успешно для противников России. Она отступала, оставив свои владения.

Некоторые^{xvi} были обрадованы этим, а другие^{xvii} были огорчены.

Михаил Николаевич¹³ стал наместником и главнокомандующим на Кавказе, а император Николай прибыл в Тифлис, надеясь на то, что они (грузины) нападут на турков.

В окрестностях горы Тур^{xviii14} турки провели ряд успешных сражений, а англичане потерпели неудачу¹⁵.

Турки дошли до канала^{xix16} стремясь завоевать города Египта.

А Россия оккупировала юг Кавказа.

И армяне усилили шпионскую деятельность, чтобы способствовать захвату Россией Эрзурумской области¹⁷.

И когда Россия с помощью шпионажа победоносно вошла туда, то все мусульмане выразили огромное сожаление.

Трабзон¹⁸, подобно Эрзуруму, был оккупирован русскими войсками и подвергся опустошению.

Армяне^{xx} разрушали мечети^{xxi}, не ведая справедливости и милосердия.

Они также бесчинствовали^{xxii} в Ардагане¹⁹, и Карсе²⁰.

И поэтому многие земли были разорены и опустошены. И в скольких селах жители проливали слезы!

И сколько городов^{xxiii}, пребывавшие раньше в величии, теперь подверглись унижению.

И сколько женщин^{xxiv} попало в плен. И скольким из них армяне отрезали груди^{xxv}.

Турки принялись давать отпор армянам и поняли, что лучше дать отпор.

И русские вошли^{xxvi} в Ван, и подвергли военнопленных различным пыткам. И многие из них были сосланы в Сибирь^{xxvii}.

Немецкие самолеты^{xxiii} бросали бомбы на французов^{xxix} и Лондон^{xxx}, который неоднократно подвергался бомбежке со стороны Германии, о чем сообщалось в газетах.

Англия оказалась не в состоянии защититься от этих атак.

Германцы одерживали победу в воздушной войне, тем самым удивив весь мир.

Также часто немцы навязывали бой французам и англичанам на море.

И эти немцы стали известными в Америке^{xxx1} и Азии подобно солнцу в зените, которое затмило свет, от тех, кто творит бесчинства.

Подводные корабли^{xxxii} немцев потопили множество английских и французских^{xxxiii} кораблей.

Нелегко описать количество кораблей, потопленных немецкими минами, о чем сообщалось на страницах турецких газет.

Германцы господствовали также на Балтике^{xxxiv}.

Англия и Франция отправили свои большие корабли к проливу Дарданеллы²².

И на протяжении многих месяцев они пытались пробиться через него для соединения с русскими^{xxxv}.

Однако турки препятствовали этим попыткам.

И сколько кораблей было там потоплено, вместе с людьми^{xxxvi}, покинувшими свою родину.

И погибли они, утонув под ударами турецких пушек.

И с печалью отступили люди Запада^{xxxvii}, осознав, что не добьются своей цели.

Когда они поняли, что не смогут пройти через проливы^{xxxviii}, и что русским будет очень трудно без поддержки своих союзников.

И что если не соединиться с ними, то это приведет расколу.

И что необходимо предпринять решительные действия.

И тогда они стали пробиваться^{xxxix} к Багдаду.

Их армии появились на другом берегу^{xl} океана и направились

в сторону Багдада, однако, турки преградили им дорогу.

Русские войска в Иране также выдвинулись для соединения с ними, но были встречены турками.

И людей Запада постигло унижение в Кут ал-Амара^{xli23}, когда турки под командованием Фон дер Гулучи²⁴ окружили их войска.

Об этом стало известно из газетных новостей.

В это же время отступили русские войска в Иране.

Николай^{xlii} прибыл на фронт и возглавил армию, воевавшую против немцев, желая оказать им достойное сопротивление.

Однако вскоре он испугался^{xliiii} и вернулся с фронта домой, убегая от поражения.

Немецкие войска подошли к западным границам России, угрожая перейти их.

В результате военных действий Германия стала управлять Варшавой, Ригой и другими подобными городами.

И не оставалось их противникам ничего другого кроме как отступить.

Завершилось написание в благословенном месяце раджаб 18 числа 1340 г./ 17 марта 1922 г.

То, что записано, остается навечно, а жизнь иссякает.

Раб грешен, а Господь прощающий.

Завершилось написание этого в 1340/1922.

Комментария автора сочинения:

ⁱ Европа – это название одной из пяти частей света, а Азия – это название другой части света. Между ними есть сухопутное сообщение. Первое со стороны востока, а второе со стороны Запада. Об этом знает каждый, кто обладает какими-либо знаниями в области географии.

ⁱⁱ Название одной из балканских стран.

ⁱⁱⁱ Это был сын австрийского императора, который являлся наследным принцем. Он был убит в результате взрыва бомбы самими европейцами в области Босния и Герцеговина (араб). Это убийство стало причиной войны, охватившей всю Европу.

^{iv} Когда Австрия начала военные действия, Сербия послала в Россию телеграмму (араб) с просьбой о помощи.

^v Имеется в виду государство Франса (Франция).

^{vi} Одно из европейских государств.

^{vii} Государство в самой восточной части Азии.

^{viii} Одно из балканских государств в Европе.

^{ix} Под выражением «скинула с себя оковы» следует понимать, что Турция отменила все привилегии иностранцам.

^x По предводительством главного визиря турецкого государства почтенного Анвар-паши, да продлит Аллах его годы

^{xi}Одно из балканских государств на территории Европы. До войны Болгария была союзником России, но в ходе нее перешла на сторону Германии из-за своих политических интересов. Она воевала с армиями Франции и Англии в Салониках.

^{xii}Италия была союзницей Германии и Австрии, но затем присоединилась к Англии и Франции и начала вести войну против Германии и Австрии».

^{xiii}Одно из европейских государств, расположенное на Атлантическом побережье.

^{xiv}Одно из европейских государств.

^{xv}В этих регионах мусульмане убили многих армян в качестве наказания, но они не бесчинствовали.

^{xvi}Т.е мусульмане

^{xvii}Т.е. царь Николай

^{xviii}Синайский полуостров, где произошло англо-турецкое сражение, в котором выиграла Турция. Тур – это гора «Туру Сайна».

^{xix}Это Суэцкий канал, который проложен между Средиземным и Красным морями.

^{xx}Слово армяне в другой копии дано как «намрани» - نمرني

^{xxi}Они были разрушены армянскими войсками, как об этом сообщали газеты.

^{xxii}Они убивали стариков и подростков, женщин и детей.

^{xxiii}Из-за бесчинства армян

^{xxiv}Мусульманские женщины из Карса, Ардогана, Аджарии и других областей Южного Кавказа.

^{xxv}Множественное число слова ثدي

^{xxvi}С боями

^{xxvii}В область Сибирь, одну из российских областей, куда по сообщению газет, высылали турков, попавших в плен.

^{xxviii}Это воздушный корабль, на котором европейцы парят в небе, подобно птицам.

^{xxix}Т.е. на их города

^{xxx}Столица Англии.

^{xxxi}Т.е. Германия стала известна на американском континенте, а также в странах азиатского континента.

^{xxxii}Это военные корабли, которые погружаются в воду, и плывут в морских глубинах, не замеченные никем.

^{xxxiii}Слово корабли «сафаин» является дополнением к слову «французских»

^{xxxiv}Т.е. Балтийское море, которое расположено на севере Европы.

^{xxxv}Которые являлись их союзниками и друзьями.

^{xxxvi}Это были французские и английские солдаты, которые покинули свои родные края.

^{xxxvii}Таким образом, солдаты Англии и Франции спаслись от гибели

^{xxxviii}Пролив Дарданеллы.

^{xxxix}Они намеревались захватить Багдад и турецкие и иранские территории к северу от него, вплоть до российского Кавказа, для того, чтобы соединиться там с русскими.

^{xl}Берег Индийского океана

^{xli}Это место находится в районе Багдада. Турки под командованием Фон дер Гулучи паша окружили там войска англичан. Это немецкий генерал, который обучал турецких солдат более 15 лет. После начала войны он прибыл в Турцию и стал командиром турецких войск.

^{xlii}Николай это российский царь, который был свергнут. Он прибыл на линию германского фронта, о чем сообщалось в газетах.

^{xliiii}Испугался находиться на линии фронта.

Примечания:

¹ Феодальное владение, в котором исторически проживали народы дагестанского происхождения. В настоящее время территория Илисуйского султаната входит в состав Республики Азербайджан.

² Автор использует заимствованное из русского языка слово: «немц».

³ В тексте: араб.: «Джибал ал-асвад» – черные горы.

⁴ Энвер-паша (1881-1922). Османский военный и политический деятель, идеолог и практик пантюркизма. Один из лидеров движения «младотурков». В1921-1922 гг. - один из руководителей басмаческого движения в Средней Азии.

⁵ Вступив в войну на стороне Тройственного союза, Болгария стала считаться в странах Антанты «предательницей славянства».

⁶ Автор в комментарии к тексту пишет, что «Италия была союзницей Германии и Австрии, но затем присоединилась к Антанте». И действительно, несмотря на то, что Италия являлась членом Тройственного союза, с начала войны она сохраняла нейтралитет, а в 1915 г. после долгих колебаний выступила на стороне Антанты.

⁷ То есть автор полагает, что европейские страны разделились на два примерно равносильных лагеря.

⁸ В январе 1916 г. руководство Черногории подписало капитуляцию, и ее территория была оккупирована австрийскими войсками.

⁹ В тексте: «волны».

¹⁰ Возможно автор имеет в виду, что после ряда сражений ни одна из сторон не получила стратегического перевеса, что соответствует исторической действительности.

¹¹ Исторический город в Западной Армении, большинство населения которого составляли армяне. В настоящее время столица одноименной провинции на территории Турции.

¹² Город на восточном берегу одноименного озера. Сейчас входит в состав Турции.

¹³ Здесь допущена неточность, поскольку наместником на Кавказе и Главнокомандующим Кавказским фронтом в 1915-1917 гг. был великий князь Николай Николаевич (младший).

¹⁴ Автор использует топоним «Тур», которым на арабском востоке обозначалась гора Синай.

¹⁵ В тексте: «унизилась».

¹⁶ Имеется в виду Суэцкий канал.

¹⁷ Провинция с одноименным центром на северо-востоке Турции. В 1916 г. Эрзурум с апреля до лета 1917 г. был занят российскими войсками Кавказского фронта.

¹⁸ Провинция в Турции с одноименным административным центром на побережье Черного моря. Она стала местом основных боевых действий между турецкой и русской армиями во время Первой мировой войны.

¹⁹ Город на Востоке Турции, столица одноименной провинции. По итогам русско-турецкой войны вошел в состав Российской империи. Однако по Карсскому договору 1921 г. отошел обратно к Турции.

²⁰ Древнее грузинское поселение, ставшее впоследствии окружным городом Карской области. Расположено на берегах верховья Куры.

²¹ Пролив, соединяющий Эгейское море с Мраморным, а через Босфор и с Черным морем. Во время Первой мировой войны за стратегически важные Дарданеллы шли тяжёлые бои между Турцией и Антантой.

²² Речь идет об одном из эпизодов Месопотамской кампании Первой мировой войны. Осада и взятие города Кут - ал-Амары турецкими войсками под руководством Кольмара фон дер Гольца было крупным поражением английских экспедиционных войск в Месопотамии.

²³ Кольмар фон дер Гольц, Гольц-паша - германский генерал-фельдмаршал, долгое время состоявший на службе у османских султанов. Руководил военно-учебными заведениями. Фактически осуществлял руководство действиями турецких войск во время Первой мировой войны. Объединив в своих руках руководство германскими и турецкими войсками в Месопотамии, разгромил английские войска, однако через некоторое время умер. По собственному желанию был похоронен в Стамбуле.

ЛИТЕРАТУРА

1. Каталог арабских рукописей института рукописей им. К.С. Кекелидзе. (Коллекция L – Выпуск II). Сост. Р.В. Гварамиа, Н.Г. Канчавели, Л.И. Мамулиа, Л.В. Самкурашвили. Тбилиси, 2002. – 586 с.

2. Доного Х.М., Бахтанова З.Ш. Дагестанцы-участники 1-й Мировой войны. 2-й Дагестанский конный полк. - Махачкала, 2014. – 368 с.

3. Оразаев Г.М-Р. Новые письменные материалы на тюркских языках, обнаруженные в 1979-1985 гг. //Изучение истории и культуры Дагестана. Археографический аспект. Махачкала, 1988. –124 с.

4. Оразаев Г. М-Р. Историческая поэма Абуша Карамурзева о Первой мировой войне // Вестник института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН. № 3. Махачкала, 2014. –187 с.

5. Mustafa Efendi al-İlisui "The History of the War". D.Moseshili. Bulletin of Akaki Tsereteli state University". № 5. Tbilisi, 2015. – 145 s.

6. İlisu (ensiklopedik məlumat kitabı) / tertib edən S.N. Murtuzayev. Перевод – Ш.М. Хапизова. Bakı, 2005. (на азерб. яз.). – 416 с.